

¿Cómo se divierten los jóvenes? Diseño de una unidad didáctica de E/L2

ELISABETH MELGUIZO MORENO
Universidad de Granada
ely@ugr.es

Elisabeth Melguizo Moreno se licenció en Filología Hispánica en la Universidad de Granada en 2002. Realizó sus Estudios de Doctorado en el Programa: *Estudios Superiores de Lengua Española*, obteniendo la suficiencia investigadora en 2004. En 2005 terminó el Master Universitario en Enseñanza de Español como Lengua Extranjera de la Universidad de Granada. Asimismo ha asistido como ponente a diversos congresos de difusión internacional.

Su beca de investigación predoctoral en el Departamento de Lengua Española de la Universidad de Granada le ha permitido desarrollar su Tesis Doctoral sobre Convergencia y Divergencia Dialectal y familiarizarse con la docencia universitaria. Cuenta con diversas publicaciones, participa en diversos Proyectos de Investigación y, actualmente, coordina la 3ª edición del Master E/LE que se desarrolla en Granada.

Resumen: Con este trabajo se pretende mostrar el diseño de una unidad didáctica que integre los componentes lingüístico y cultural. Partimos del concepto de *diversión de los jóvenes* y nos centramos en un tema de rabiosa actualidad: el botellón. En primer lugar, enfocamos el problema desde un punto de vista general y, más tarde, ofrecemos un ejemplo concreto aplicado a alumnos iraquíes. El contraste radical que manifiesta la cultura española-iraquí es motivo de análisis a través de varias actividades pertenecientes a distintas fases de la enseñanza/aprendizaje de L2. Finalmente, realizamos una temporalización de la unidad con el objeto de clasificar los distintos ejercicios en unas determinadas sesiones de clase.

1. CUESTIONES INTRODUCTORIAS

En primer lugar habría que plantearse cómo elaborar una unidad didáctica en el contexto de la enseñanza de una L2. Para ello, conviene tener en cuenta la relación que existe o que se ha planteado a lo largo del tiempo entre la lengua y la cultura, aspectos profundamente interrelacionados. En un primer momento, se pensó que el componente lingüístico y el cultural iban por *separado*, llegando incluso a estudiarlos de forma independiente; sin embargo, con el tiempo se comprendió que analizar el componente cultural de forma aislada no tenía sentido en el ámbito de la enseñanza de segundas lenguas.

En relación con este hecho se encuentra la llamada *cultura del aprendiz* que hace referencia a un análisis de conciencia de nuestra propia cultura para posteriormente entender la cultura del extranjero. En este sentido, se podría afirmar que se ha de conocer primero la cultura nativa para luego entender la cultura meta. Al respecto, se pronuncia Porcher (1988) con unas palabras muy reveladoras: «El profesor debe poseer no sólo una formación filológica, sino también sociológica. Debe mantener un equilibrio entre un tipo de enseñanza abstracta, generalizada y una enseñanza de lo puramente anecdótico».

Este asunto fue tratado también por Martín Peris (1988 y 1992) quien destacó una serie de principios en la enseñanza de una L2: 1) conocer los principales significados culturales de su L1 y moverse en el ámbito teórico, descriptivo y metodológico; 2) saber cotejar los distintos sistemas culturales, procurando ser un mediador intercultural; 3) frenar los malentendidos culturales, aproximando a los alumnos a las diferencias que existen en la nueva realidad cultural; 4) objetivar los fenómenos a estudiar, ayudando a los alumnos a observar y a analizar el entorno social de la L2; 5) evitar la fragmentación de contenidos, presentando la cultura de forma coherente y organizada; 6) establecer una progresión lógica de contenidos culturales asociados a contenidos lingüísticos; y, 7) capacitar a los estudiantes para que adquieran una competencia cultural adecuada a sus necesidades de comunicación; es decir, ayudarles a que sean capaces de actuar en la C2.¹

Siguiendo la tónica mencionada, presentamos aquí el diseño de una unidad didáctica que integra los componentes lingüístico y cultural. En suma, la programación general de dicha unidad va a constar de una serie de bloques:

- 1) *Objetivos*: generales y específicos.
- 2) *Contenidos*: temáticos (culturales), sociolingüísticos, estratégicos y discursivos. En relación al contenido cultural, hemos de aclarar que centraremos nuestra atención en un tema concreto: ¿Cómo se divierten los jóvenes? ¿Qué hacen en su tiempo libre? Un profesor de español que tenga que tratar este tema en clase debería plantearse cómo explicar un contenido sociocultural de esta índole. El aprendizaje y la enseñanza de este tema podrían enfocarse de formas muy diferentes ya que el sector es muy amplio; sin embargo, en este trabajo expondremos solo algunos enfoques didácticos que explicarían de forma conveniente este aspecto cultural.

La selección de contenidos estará en función del nivel de conocimiento que nuestros alumnos posean de la lengua y su cultura meta.

¹ LÓPEZ GARCÍA, M. P. (2002): «Cómo trabajar los contenidos socioculturales en el aula de E/LE», *X Jornadas de Lingüística Aplicada a la Enseñanza de Lenguas*, Granada: Universidad de Granada, pp.

- 3) *Materiales*: Más adelante, proponemos una secuenciación de actividades por etapas. Pero antes, presentamos los materiales utilizados para la elaboración de esta unidad: grabaciones, artículos de prensa, libros, revistas, vídeos, dibujos, ilustraciones, textos orales y escritos, etc.
- 4) *Actividades*: comprensión lectora, reflexión, oralidad, exposición, etc. Junto a ellas diseñamos actividades complementarias con el objeto de observar los *choques culturales* que experimentan los estudiantes.
- 5) *Temporalización*. El docente debe organizar la unidad de modo que sea explicada en unas determinadas sesiones de clase puesto que se dispone de un tiempo limitado. Así pues, las actividades han de ajustarse también a esa limitación temporal.
- 6) *Propuestas de evaluación*. Ha de desarrollarse una evaluación continua y formativa. A lo largo de la unidad iremos contrastando opiniones de investigadores que hacen propuestas en distintos ámbitos.

OBJETIVOS

¿Qué pretendemos conseguir con nuestra unidad didáctica? La respuesta a esta pregunta constituye el objetivo general de nuestro trabajo. Este aspecto resulta esencial en la enseñanza de L2 puesto que es el primer planteamiento que se hace cualquier profesor de español que imparte clases a extranjeros. Los objetivos deben ser acordes con aquello que se quiere enseñar y con el modo en que se quiere enseñar. Por esto, dentro de nuestros objetivos generales, hemos de aludir a la integración de lengua y cultura, que se da en todo aprendizaje de una lengua meta.

Sobre este complejo asunto se pronuncian distintos autores y muestran algunas sugerencias. En líneas generales, advierten que los temas culturales deben presentarse junto a las unidades temáticas, en íntima relación y contener léxico y estructuras gramaticales adecuadas al nivel.

En nuestra unidad, reflejamos esta propuesta ya que queremos enseñar un contenido cultural concreto: el modo de diversión de los jóvenes, su tiempo libre, sus hábitos y costumbres, etc., de ahí que tengamos que pensar en un grupo de alumnos determinado y en un nivel específico.

Esta unidad está pensada para un amplio ámbito cultural y lingüístico, es decir, de forma general se plantea para una diversidad de alumnos con lenguas y culturas muy diferentes entre sí, aunque después nos centramos en un espacio geográfico concreto: Irak, con el objeto de ofrecer una propuesta de trabajo. La selección de este país viene marcada por una serie de hechos: en primer lugar, porque es un estado con etnias diferentes; y, en segundo lugar porque posee una cultura que

supone un impacto o choque en relación a la española y, en concreto, a la andaluza. Ya veremos como las costumbres que los jóvenes adoptan allí son muy diferentes a las nuestras, por esto, se produce una primera fase de fuerte *shock* cultural en el momento en que un iraquí entra en contacto con una ciudad como Granada.

Otra sugerencia para la enseñanza-aprendizaje de E/L2 en la unidad propuesta es la de usar varias técnicas que permitan enseñar la cultura meta teniendo en cuenta las cuatro habilidades de que dispone un idioma. No hemos obviado en nuestro trabajo la fase de enseñanza-aprendizaje del español, si no que se ha desarrollado una amplia gama de actividades que engloban las cuatro facetas de dominio de toda lengua. Así por ejemplo, en relación a la comprensión lectora, se plantean ejercicios sobre un artículo de prensa y se incita a los alumnos de L2 a reflexionar sobre su contenido. Por lo que se refiere a la comprensión auditiva, contamos con numerosas grabaciones donde los jóvenes andaluces hablan de su tiempo libre. Los estudiantes tendrán que oír estas opiniones y eliminar estereotipos.

Las otras dos habilidades: hablar y leer, se ejercitan mediante ejercicios concretos: diálogos o debates en clase y la lectura de textos tanto orales como escritos. De esta forma, el estudiante pone en práctica la lengua que está aprendiendo (español) y capta a la perfección sus propios errores.

Otro de nuestros objetivos tiene que ver con la forma de dar a conocer el contenido que constituye el objeto de aprendizaje. Nos referimos a que la información se debe enseñar en la lengua meta, en este caso, el español y no el iraquí, ya que si no el alumno reafirmaría conocimientos de su propia lengua y no aprendería la otra.

Por otro lado, es conviene ofrecer información cultural al estudiante cuando se trabaja el vocabulario. Este aspecto se ha tenido en cuenta en la selección de actividades puesto que en muchas de ellas se proponen ejercicios en los que aparecen vocablos que queremos que el alumno asimile. Junto a ello, se agrupa el léxico tratado en campos que poseen cierta relación cultural. En la unidad que presentamos, exponemos una actividad sobre el botellón en la que se utilizan las mismas expresiones que aparecían anteriormente en un artículo de prensa. Aunque, este proceder se sigue en otros ejercicios a lo largo del trabajo.

Toda la información que pretendemos que el alumno conozca se ofrece a través de contextos culturales concretos. Véase, por ejemplo, los ejercicios gramaticales en que los verbos se refieren al hecho cultural presentado.

Nuestra unidad, en definitiva, trata de enseñar un contenido cultural: la forma que tienen los jóvenes de divertirse y las opciones que se plantean en su tiempo

libre y, además, abordar el asunto en relación con la lengua meta, es decir integrando los componentes de lengua y cultura como un bloque indisoluble.

Los objetivos mencionados se refieren al planteamiento general de esta unidad. Sin embargo, hemos de tener presentes unos objetivos específicos:

A) Culturales:

- 1) Conocer el tipo de educación que los jóvenes españoles (andaluces) poseen hoy día y contrastarla con la educación de sus padres. ¿Son respetuosos y obedientes? o ¿han perdido la moral?
- 2) Comprender los hábitos y costumbres de los jóvenes: salir de marcha, hacer *botellones*, practicar algún deporte, etc. De este modo, el alumno entenderá porqué la gente actúa de una determinada forma.
- 3) Saber interpretar imágenes e ilustraciones relacionadas con la cultura meta.
- 4) Juzgar los comportamientos cívicos y morales de los adolescentes.
- 5) Analizar las formas de diversión y actividades desarrolladas en su tiempo libre.
- 6) Reflexionar sobre las opiniones de jóvenes y mayores en relación al comportamiento de los primeros.

B) Lingüísticos:

- 1) Comprender un artículo de prensa y comentar sus ideas principales.
- 2) Interpretar los términos de difícil comprensión de un idioma.
- 3) Manejar el diccionario para adquirir vocabulario.
- 4) Demostrar el conocimiento de significados.
- 5) Identificar los tiempos verbales o perífrasis en un texto.
- 6) Resumir un texto.

C) Pedagógicos y didácticos:

- 1) Intercambiar opiniones de los alumnos en clase.
- 2) Representar una situación concreta planteada por el profesor.
- 3) Observar en un contexto directo la actuación de los jóvenes.

Como se puede comprobar, son muchos los objetivos que nos planteamos con esta unidad didáctica. Ahora bien, se ha de tener en cuenta que los alumnos tendrían que poseer un nivel avanzado de dominio de la lengua española. Así, el profesor debe situar al estudiante en situaciones específicas donde sea él mismo quien observe los comportamientos de los jóvenes, no sólo en la calle sino también

mediante la observación de vídeos educativos que se irán incorporando al desarrollo de nuestra programación.

CONTENIDOS

La unidad didáctica consta de contenidos diversos:

1) CONTENIDOS TEMÁTICOS, que a su vez se dividen en subcontenidos temáticos. En realidad, estos contenidos se podrían denominar *socioculturales* ya que aluden a temas relacionados con la cultura meta que el alumno ha de adquirir.

a) *Educación de los jóvenes:*

- a.1) ¿Les tienen el mismo respeto u obediencia a los padres que antes? ¿Y a los profesores?
- a.2) ¿Son los padres los culpables de las malas costumbres de sus hijos?
- a.3) ¿Cómo son los padres modernos? ¿Son más permisivos?
- a.4) La dignidad como un valor perdido en la juventud
- a.5) Las mentiras y la confianza
- a.6) Relaciones con los amigos. ¿Son más cordiales ahora?
- a.7) Los horarios de llegada a casa

b) *Formas de diversión:*

- b.1) Salir de marcha
- b.2) Hacer *botellones*
- b.3) Ir de discotecas o de pubs
- b.4) Ir de tapas o ir de copas con los amigos
- b.5) Reuniones con colegas
- b.6) Organizar fiestas
- b.7) Diferencias entre las formas de diversión de los padres y los hijos

c) *Tiempo libre:*

- c.1) Ir al cine
- c.2) El *apasionante* mundo del motor: coches, motos, la velocidad, etc.
- c.3) Practicar algún deporte: fútbol, baloncesto, tenis, etc.
- c.4) Ver la TV: programas, noticias, documentales, vídeos musicales, etc.

- c.5) Internet: chatear, jugar, consultar datos, "bajar música", etc.
- c.6) Salir a dar una vuelta con los amigos
- c.7) Conocer a gente
- c.8) Escuchar música
- c.9) Visitar exposiciones o ir al teatro

Todos los contenidos temáticos se han seleccionado en función de los materiales de que disponemos. Uno de los materiales que nos ha servido de una gran ayuda ha sido la grabación de opiniones de jóvenes. En ellas, éstos hablaban con otra persona acerca de su tiempo libre y su diversión; mientras que el tema de la educación ha estado determinado por la opinión de gente mayor: mujeres jubiladas y madres de entre unos 40 y 50 años que, muchas veces, han sido entrevistadas junto a sus hijas para que así se pudiese observar el contraste de opiniones en relación al tema estudiado (*el botellón*). También han manifestado su opinión matrimonios y amigos de la infancia que ahora deben asumir la difícil tarea de educar a esta nueva generación rebelde.

Progresivamente iremos observando cómo se pueden *explotar* esos contenidos temáticos en clase a través de la realización de actividades concretas.

2) CONTENIDOS SOCIOLINGÜÍSTICOS

Estos contenidos, a diferencia de los primeros, no sólo hacen referencia a la C2 sino que aparecen interrelacionados con la lengua meta que es objeto de aprendizaje por el alumno extranjero.

Ya mencionábamos en la introducción a esta unidad, la importancia de la integración de lengua y cultura para la E/L2, de ahí que consideremos necesario presentar los aspectos socioculturales en relación con los aspectos lingüísticos. A lo largo de la unidad habrá actividades que explotarán los conocimientos culturales y, otras que harán lo propio con los lingüísticos, aunque la mayoría de ellas están pensadas como un todo que engloba la lengua y la cultura.

¿Cómo se presentan los contenidos sociolingüísticos en la unidad?

- 2.1. En primer lugar, el profesor trata de familiarizar al alumno con el tema que se va a tratar proponiendo actividades de lectura de algún texto. Es una primera toma de contacto con la cuestión a tratar. En ella, se realizan ejercicios, como ya veremos más adelante, de comprensión de un texto (componente lingüístico) relacionado con el botellón (tema cultural).

A continuación, tras la fase inicial, el profesor debe plantear prácticas de carácter lingüístico relacionados con la comprensión del significado de palabras referidas al artículo donde aparece un comentario sobre el botellón. Además, se pueden exponer algunas oraciones que contengan expresiones de difícil comprensión para un alumno extranjero.

Pero, ¿de qué forma aprendería el estudiante la sintaxis y la gramática de la lengua meta? Sin duda, mediante ejercicios de tiempos verbales o perífrasis, así como realizando el resumen de un texto donde se observará el grado de manejo de la L2.

Muy significativos son los debates y la contemplación de una ilustración que desarrollan la habilidad oral y perceptiva del alumno.

- 2.2. En segundo lugar, los contenidos sociolingüísticos se ponen de manifiesto en la etapa siguiente: la generalización o de entendimiento, comprensión. En ella se trata de *hacer ver* a los alumnos que no todos los jóvenes andaluces actúan del mismo modo ante el tema tratado, el botellón, y se citan ejemplos. Se trata de *acabar* con aquellas ideas erróneas que ha podido forjar el aprendiz.

Y, os preguntaráis ¿dónde está aquí presente la lengua? Pues, se encuentra inmersa, de forma intrínseca, en la actividad que propongamos. Así, por ejemplo, en el análisis de la forma de hablar que tienen los jóvenes en la cinta que utilicemos para que la oigan nuestros alumnos, etc.

- 2.3. Por último, la etapa de asimilación de conceptos o de reflexión. Es muy importante en el aprendizaje del alumno ya que han sido tantos y tan diversos los temas expuestos y en un lenguaje tan complejo, que ahora es el aprendiz el que debe adoptar un papel activo y hacer las preguntas que considere oportunas al profesor. Es el momento de puesta en práctica de lo aprendido, de eliminación de esquemas preconcebidos y de retención de temas fácilmente comprendidos.

3) CONTENIDOS ESTRATÉGICOS

Este tipo de contenidos son de gran interés para el aprovechamiento del material que tenemos a nuestra disposición. De este modo, el profesor se pregunta cómo utilizar los materiales para que el alumno *saque* el máximo provecho de ellos.

En las actividades observamos con más detenimiento cómo se pueden explotar estos contenidos. Ahora, únicamente apuntaremos que hemos empleado todos los recursos posibles para sacar su máximo rendimiento. Los contenidos estratégicos desarrollados tienen que ver con:

- A) La puesta en práctica, por parte del alumno, de una situación específica propuesta por el profesor de L2.
- B) La audición de grabaciones que desarrollen el componente auditivo y comprensivo del estudiante.
- C) La transcripción de una conversación realizada a dos alumnos iraquíes para analizar sus errores fónicos, gramaticales, léxicos, semánticos, etc.
- D) Los debates y diálogos de los alumnos en clase.
- E) La contemplación de imágenes e ilustraciones.
- F) Ejercicios de Role-Playing.
- G) Actividades de "trabajo de campo" en las que el estudiante sale a la calle y observa cómo es una noche de marcha en los jóvenes granadinos.

4) CONTENIDOS DISCURSIVOS

Estos contenidos tienen que ver con la secuenciación de las actividades. En ellas se trata de observar, por ejemplo: si son diálogos, cómo hablan esas dos personas; o si son debates: cómo debe hablar un grupo de gente sin "atropellarse", qué elementos discursivos se utilizan, etc.

En el caso de que estuviéramos trabajando con un texto oral, ver qué muletillas o marcadores del discurso se utilizan. Si éstos están relacionados o no con el nivel cultural del hablante; también, se trataría de observar si existen muchas diferencias entre un texto escrito y uno oral; dónde se aprecian las diferencias; qué variedad dialectal o cultural presentan, etc.

El desarrollo de todos estos componentes se plasma en las actividades que proponemos a continuación y, fundamentalmente, en el contraste de un artículo de prensa o de una revista con la transcripción de un texto oral.

MATERIALES

Creemos necesario dar a conocer la diversidad de materiales que tenemos a nuestra disposición para organizar esta unidad didáctica, antes de proponer las actividades de clase ya que éstas están directamente relacionadas con ellos.

Los materiales son los siguientes:

■ Grabaciones de cintas

Contienen:

- A) Opiniones de gente joven que habla sobre su tiempo libre: *botellón*, cine, deportes, etc. Estos jóvenes son:
 - Francisco y Marcos (amigos)
 - Miguel Ángel (entrevista individual)
- B) Opiniones contrastadas de padres e hijos. Los interlocutores son:
 - Celia e Inma (madre e hija)
 - Mari y Reyes (madre e hija)
- C) Opiniones de gente mayor:
 - Carmen Ortega y Carmen La fuente (jubiladas)
 - Mari Peña y Antonio (matrimonio)
 - Josefina y Paco Flores (amigos)
 - Ángeles y Juan (matrimonio)

- D) Opiniones de iraquíes. Esta cinta contiene la opinión de dos alumnos iraquíes: Ammar y Mohammed. Les decimos que nos hablen de su cultura, sus costumbres, de lo que hacen los jóvenes en su tiempo libre en Irak, etc.

■ Vídeos educativos:

Con ellos se pretende que el alumno observe de qué forma se puede explicar el desarrollo de una fase tan compleja como es la adolescencia así como los cambios que aparecen en ella. Además, en estos vídeos se exponen casos particulares de gente que ha atravesado por esa dura etapa y nos ofrecen pautas sobre cómo afrontarla. En la vida del adulto todo cambia y la gente piensa de forma muy diferente a como lo hacía antes.

Nuestro material se reduce a 3 vídeos:

- 1) *Descubrir la Psicología*, 28. Infancia y Adolescencia.
- 2) *Descubrir la Psicología*, 29. La Juventud.
- 3) *Descubrir la Psicología*, 30. El Adulto.

■ La prensa:

Hemos seleccionado algunos artículos periodísticos de gran interés para el tema tratado:

- 1) IDEAL. 5 DE MAYO DE 2003. *Resaca del Día de la Cruz*. Juan Enrique Gómez ofrece el siguiente titular: «El incivismo de granadinos y visitantes convierte la ciudad en un gran basurero» (Pág.8) y dos artículos de

opinión que constituyen un análisis del tema, uno de ellos de Gómez: *Como en Casa*; y otro de A. Mansilla: *Más de 50 mujeres atendidas tras andar sobre cristales de botellas*.

- 2) IDEAL. 6 DE MAYO DE 2003. En Portada aparece el siguiente titular: «El servicio de limpieza emplea tres días en desinfectar la ciudad de basura y orines tras las Cruces». Bajo la sección del periódico denominada: «la noticia: Falta de civismo en el Día de la Cruz», Miguel Carrasco explica lo sucedido. A él, se añaden opiniones de los distintos partidos políticos, de jóvenes universitarios, etc. La noticia ocupa dos páginas completas del periódico y se continúa contrastando con lo que ocurre en otros lugares: Pamplona (Sanfermines), Cádiz (Carnaval) y Valencia (Fallas). Andrés Cárdenas *pone la guinda* a este problema con una *Oda a la Meada en el Día de la Cruz*.

■ Libros específicos:

Nos referimos a libros que tratan particularmente sobre los jóvenes andaluces y su conducta. Éstos son:

- *Los jóvenes andaluces. Una actitud realista ante la vida.*
- *Conducta antisocial. Evaluación, tratamiento y prevención en la infancia y adolescencia.* (Véase Bibliografía)

■ Libros pedagógicos y didácticos:

Entre ellos, se han utilizado:

- *Didáctica del español para extranjeros.*
- *Jornadas sobre aspectos de la Enseñanza del español como lengua extranjera.*
- *II Jornadas Internacionales de Didáctica del Español como lengua extranjera.* (Véase Bibliografía)

■ Revistas:

Se ha tenido en cuenta una revista: *Cuenta y Razón del Pensamiento Actual* (números 103 y 104). Hemos considerado:

- *Un análisis de Lourdes Durán. La efectividad en la educación de nuestros jóvenes.*
- Una reseña de Salustiano del Campo: *La juventud europea, desatendida y desentendida.*

ACTIVIDADES

La selección y secuenciación de las actividades de esta unidad didáctica giran en torno a unos criterios básicos:

- 1) Las actividades deben estar contextualizadas. En este contexto se plantean ejercicios que desarrollan principalmente las funciones de la comunicación. A lo largo de la unidad encontramos actividades de este tipo:
 - El profesor motiva a los alumnos para que se realicen debates en los que se intercambian distintas opiniones. Los alumnos dialogan entre sí y luego exponen de forma oral las conclusiones que han extraído sobre el tema. Explicaremos esta actividad cuando tratemos del incivismo de las Cruces y la situación de los limpiadores (véase artículo de prensa).
- 2) Las actividades seleccionadas están basadas en documentos auténticos: grabaciones, vídeos, fotografías reales, artículos de prensa, etc.
- 3) Los ejercicios que expondremos resultan significativos ya que se adecuan al tema que estudiamos: *la diversión de los jóvenes* y se dirigen a unos destinatarios de nivel avanzado. Aunque, han de ser novedosos y nada repetitivos.
- 4) Asimismo, las actividades planteadas son formativas porque nos van a dar las pautas para la evaluación final; no obstante, es mejor ir evaluando progresivamente al alumno, que la evolución sea continua. Adecuamos, pues, las actividades a estos fines. La más significativa de los fallos o errores que pueda poseer el alumno iraquí en relación al dominio que posee de la lengua meta es la de transcripción de un texto oral perteneciente a su propia lengua.
- 5) Los ejercicios han de ser progresivos, es decir, deben ir aumentando el conocimiento del alumno desde un punto de partida inicial. Por esto, es conveniente que expliquemos las distintas etapas para la adquisición de la cultura meta. Así, por ejemplo: si el alumno conoce algo de la actuación de los jóvenes granadinos, debemos incrementar ese conocimiento mediante el contexto directo, el diálogo con jóvenes granadinos, el role-playing, etc., para que se produzca una adquisición adecuada de la lengua meta.

Íntimamente relacionadas con ellas se encuentran las actividades que pretenden ser conceptualizadoras e intentan abordar un campo semántico mediante subtemas del tema principal. Por ejemplo: presentaremos una actividad donde el profesor indica al alumno que escriba sinónimos y antónimos de una serie de palabras que están relacionadas con el tema principal y, más concretamente, con el artículo de prensa que ha de leer. También es interesante un ejercicio donde las

palabras que queremos que el alumno aprenda están desordenadas y se pide que las ordene.

- 6) Otras actividades de la unidad tratan de ser funcionales, es decir, que no sean puramente formativas sino que le sirvan al alumno para desenvolverse en la vida real y aprendan determinados usos. Anteriormente mencionábamos algunas pero quizá la más relevante sea aquella donde se plantea al estudiante una situación similar a la desarrollada en las Cruces granadinas y se le pregunta qué haría él ante la conducta de su interlocutor.
- 7) Por otro lado, se han de plantear actividades globales, que abarquen todos los aspectos que rodean al ámbito de la comunicación. De este modo, no sólo puede funcionar lo lingüístico sino también lo paralingüístico que abarca gestos, actitudes, un lugar, una persona, una situación, un mensaje, etc. Un ejemplo es la actividad de contexto directo donde se solicita a los alumnos que salgan con jóvenes granadinos por la noche y observen sus actitudes y comportamientos.
- 8) Por último, cabe mencionar que las actividades también deben ser integradoras. Por esto, en la selección de ejercicios, hemos procurado que cumplan este principio y abarquen distintas facetas: la oralidad, la comprensión escrita, la comprensión auditiva y la lectura.

Una vez propuesto el diseño de la unidad, en las líneas que siguen vamos a ir explicando las actividades seleccionadas, así como los motivos de nuestra elección para que puedan comprenderse mejor los ejercicios que hemos propuesto en cada etapa:

1ª ETAPA: PERCEPCIÓN INICIAL

Esta etapa constituye una primera toma de conciencia sobre el tema: cómo se divierten los jóvenes. Con el fin de conseguir este propósito, consideramos oportuno *introducir* al estudiante en el ambiente que propicia la actitud de los jóvenes en una fiesta concreta: el día de la Cruz (3 de mayo).

- Actividad 1: Lee los siguientes artículos de prensa correspondientes al IDEAL del día 5 de mayo sobre el "macrobotellón" del día de la Cruz y al del día 6 de mayo sobre la "falta de civismo en el día de la cruz" y contesta a las siguientes preguntas:

El incivismo de granadinos y visitantes convierte la ciudad en un gran basurero

La Cruz derivó en un enorme 'botellón' en el que participaron ciudadanos de todas las edades y que sobrepasó todas las previsiones de la Policía Local y servicios municipales

Los equipos especiales de Inagra retiraron más de **200 toneladas de desperdicios** de las calles

JUAN ENRIQUE GÓMEZ GRANADA

Los pocos ciudadanos y visitantes que se aventuraron a pasear por la ciudad a primera hora de la mañana de ayer encontraron un panorama desolador. Las calles y plazas más céntricas se habían convertido en un basurero. Pero, uno enorme en el que era casi imposible caminar. Botellas rotas, vasos destrozados, bolsas impregnadas de todo tipo de líquidos y sustancias, restos de comidas, desechos orgánicos, papeles, envases, litros y litros de bebidas alcohólicas esparcidos por la calzada y formando un inclasificable caldo semiputrefacto y oloroso, como recuerdo inequívoco de la noche de la Cruz.

Los servicios especiales de limpieza de Inagra, insuficientes debido al gran volumen de residuos, retiraron hasta media mañana de ayer más de 200 toneladas de basuras de las calles y plazas del centro. 65 operarios, barredoras mecanizadas y toda una flota de camiones de 5 y 10 toneladas no eran capaces de dar salida a la gran cantidad de basuras acumuladas en la vía pública. De hecho, una parte importante tendrán que ser retiradas a lo largo de esta semana porque no será posible acceder a todos los rincones de la ciudad.

Los trabajos de limpieza empezaron a las 07,00 horas de la madrugada. A las 11,00 la ciudad era todavía un estercolero. Los barrenderos, curtidos en múlti-

ples 'botellones', no daban crédito a lo que tenían ante sí. «Es una barbaridad. Este año el centro ha multiplicado por cuatro lo del año pasado», decían, mientras con grandes escobas tipo rastrillo desplazaban residuos y líquidos por la calzada. Los turistas hacían fotos para captar la imagen de una ciudad presa del incivismo.

Una flota de diez camiones de 5 y 10 toneladas de capacidad realizaban viajes entre la planta de tratamiento de residuos de Alhendín y el centro de la capital.

Quejas

A pesar del esfuerzo de los operarios de Inagra, la situación no era controlable. En el Albaicín, en Plaza Larga, los vecinos se vieron en la necesidad de ser ellos mismos los que amontonaran las basuras para quitarlas de la calle y vigilarla para que ningún indeseable les prendiese fuego o la esparciera por la calzada. Sus llamadas a la empresa de limpieza no fueron atendidas.

En el Realejo, los servicios de limpieza no pudieron con todo y los rincones y esquinas de las calles presentaban, a medio día, un aspecto lamentable.

En la plaza de Bib-Rambla los propietarios de los bares de siempre, no de las barras, señalaban por la mañana que aquello no era

una guarrería, «es una canallada que no puede permitirse». Andaban sobre la plaza intentando sortear las bolsas de desechos y despegando los zapatos del pavimento para poder dar un paso.

Curiosamente las cruces y barras habían desaparecido a primera hora de la mañana, a pesar de que tenían de plazo hasta las 12,00 horas. Todas ellas se retira-

los concesionarios de las cruces. Los beneficiados con la 'movida' han sido las grandes superficies, los supermercados, las tiendas de chuches y 'botellón' y los vendedores callejeros, clandestinos, de bebidas alcohólicas colocados en las esquinas.

La realidad es que la inmensa mayoría, a juzgar por los residuos, compró sus bebidas fuera de las

ron de forma inmediata poco después de la salida del sol. cumplieron el horario con creces, pero no con su obligación –señalada en la normativa municipal de instalación– de dejar limpio el espacio que ocupaban. Casi ninguna de ellas realizó ni el más mínimo barrido de su superficie.

Los que de verdad han ganado en estas cruces de 2003 no han sido

barras para después consumirlas en la calle. La prueba está en los cientos de miles de bolsas de plástico, botellas de litro y medio de refrescos, botellas de alcohol, etcétera, esparcidas por las calles. La imagen palpable de que la Cruz se ha escapado de las manos y el control de quienes quieren que sea tradicional, ya que no es más que el gran 'botellón'.

Los vecinos del Albaicín tuvieron que amontonar ellos mismos las basuras

- 1) ¿Qué os parece el comportamiento que adoptan los jóvenes en esa fiesta?
- 2) ¿Veis normal esa actitud o hay algún choque cultural? ¿Ocurre lo mismo en vuestro país cuando se organiza una fiesta? ¿Qué diferencias encontraréis?
- 3) ¿Qué opináis acerca de que los jóvenes tiren las botellas al suelo y orinen en la calle? ¿Se podría hacer en vuestro país? ¿Se puede consumir alcohol en las calles (botellón)?
- 4) ¿Por qué creéis que los jóvenes actúan así? ¿A qué pensáis que puede ser debido? ¿Es culpa de los padres o de las autoridades?
- 5) ¿Creéis que una fiesta puede ser una excusa para el consumo *descontrolado* de alcohol y el desencadenamiento de problemas?
- 6) ¿Qué actitudes negativas se están poniendo de manifiesto?
- 7) Reflexiona sobre ello y da tu opinión personal.

Esta actividad está pensada para fomentar la comprensión de un texto en L2 de un alumno extranjero. El docente también observa las carencias que tiene en el idioma cuando responde a esas preguntas. En este momento se pueden apreciar los errores gramaticales, fónicos, léxicos, semánticos o sintácticos que cometa.

- Actividad 2: En relación a los textos anteriores, señala aquellos términos de difícil comprensión.

Esta actividad requiere una comprensión previa del texto y motiva al alumno a buscar en el documento aquellas palabras que le han impedido entender el escrito en su totalidad.

- Actividad 3: Busca en el diccionario las siguientes palabras.

estercolero
barrenderos
guarrería
canallada
sortear
barras



putrefacto
incivismo
flota
bochornosa
insalubridad
cruces

Este ejercicio se ha propuesto para que el alumno adquiriera vocabulario del idioma que está aprendiendo. Así, se le muestra cómo debe buscar palabras en un diccionario de español. Asimismo, tendrá que recoger las acepciones de estas palabras que se adecuen al texto, por tanto, el estudiante deberá estar manejando continuamente el diccionario y el artículo de prensa para observar en qué contexto aparece la palabra y señalar su significado.

► Actividad 4: Explica el significado de las siguientes expresiones.

- <<... la gota que parece haber colmado el vaso>>
- << Los barrenderos, curtidos en múltiples 'botellones'...>>
- << Andaban sobre la plaza intentando sortear las bolsas de desechos...>>
- <<... cumplieron el horario con creces...>>
- << Casi ninguna de ellas realizó ni el más mínimo barrido de su superficie>>
- << Los beneficiados con la 'movida' han sido las grandes superficies...>>
- <<... es insostenible y se ha pasado 'varios pueblos'...>>
- <<... un acuerdo de consenso que nos permita no 'cargarnos' la fiesta...>>
- << La solución no puede venir por más 'mano dura'...>>
- <<... las tiendas de chuches...>>

Esta actividad es de gran importancia para que el estudiante conozca las expresiones o colocaciones fijas del castellano y comprenda su significado. Todas estas expresiones no podrían ser buscadas como tal en un diccionario, ni tampoco se pueden interpretar literalmente sino que el alumno, iraquí en este caso, debe conocerlas para que no se produzca un choque cultural. De ahí, que las insertemos en medio de un contexto.

► Actividad 5: Indica con qué tiempos verbales o perífrasis se expresan las siguientes acciones:

- 'atreverse o arriesgarse a pasear' (sentido irónico) -----
- 'eliminar o terminar con algo' -----
- 'no creerse algo' -----
- 'quedar fuera del dominio de una persona algo' -----
- 'acabar con la fiesta' -----

El ejercicio expuesto reafirma el conocimiento de los tiempos y perífrasis verbales pero de una forma muy significativa. Se trata de que el aprendiz comprenda las acciones que se le proponen y busque en los textos aquellas perífrasis o colocaciones verbales del castellano que se adecuen a ese significado. Así, instamos al estudiante a que maneje el artículo de nuevo y, por tanto, alcance su comprensión global; a la vez que reafirme sus conocimientos de gramática castellana.

No podemos olvidar el sentido irónico o despectivo que tienen muchas expresiones, de ahí que el estudiante tenga que conocer las distintas modalidades de uso de la lengua que se emplean en determinadas situaciones.

► Actividad 6: Señala los verbos o perífrasis que aparecen en los textos e indica si son tiempos de presente, pasado o futuro.

▫ ¿Cuál es el tiempo más utilizado en el texto?

El profesor de L2 lleva a clase esta actividad para insistir de nuevo en la gramática del idioma que enseña. Con él, pretende que el alumno sepa distinguir los tiempos fundamentales del castellano y cuándo se usa cada uno de ellos. Así, por ejemplo, en la noticia que presentamos: la del día de la Cruz, son mayoritarios los tiempos de pasado ya que se narra un hecho que ocurrió en un momento relativamente próximo (día anterior o algunos días previos). La utilización de estas formas verbales debe ser interpretada correctamente por los alumnos.

► Actividad 7: Realiza un breve resumen del artículo sobre el botellón del IDEAL del día 5 de mayo. Expresa tu opinión.

Esta actividad supone necesariamente que el estudiante haya comprendido previamente el texto. Aunque, a través de ella, lo incitamos a que realice una composición en la lengua meta para que pueda enriquecer su aprendizaje. La lectura de este resumen nos proporcionará datos acerca del grado de dominio del lenguaje en los planos fónico, gramatical, léxico y sintáctico. A la vez, estimulamos al alumno para que dé su opinión sobre el texto y compare esta situación con la de su cultura nativa (iraquí).

► Actividad 8: Pasatiempos. Desorden de letras.

▫ Escribe al derecho las siguientes palabras:

NOLLETOB
OMSIVICNI
ADIVOM
SECURC
SALLETOB

SORTIL
SOIRAREPO
ADAZLAC
SOCILOHOCLA
ATSEIF

► Actividad 9: Escribe, según corresponda, sinónimos y antónimos de las siguientes términos:

incivismo
calzada
putrefacto
amontonar
indeseable

despegar
desaparecer
tiendas de chuches
clandestinos
palpable

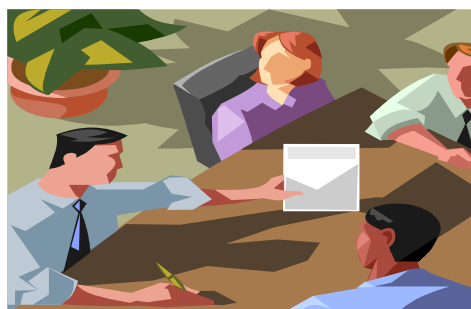
Ambas actividades, la 8 y la 9, están pensadas para que el alumno adquiera vocabulario del idioma y también se relacionan con el aspecto cultural ya que hablan de una situación concreta: la falta de civismo en el día de la Cruz. Por consiguiente, si el profesor quiere insistir en la pérdida de valores que hoy día se da entre los jóvenes, debe acudir a este tipo de ejercicios de carácter sociolingüístico.



► Actividad 10: Observa la fotografía de la página siguiente y realiza las cuestiones que se plantean:

■ Los estudiantes deben hacer grupos de tres. Uno de ellos observa los objetos y escribe en una hoja sus nombres. Luego, intenta explicar a sus dos compañeros lo que ha observado. Los otros deben adivinarlo.

■ Una vez concluido el proceso, el grupo menciona los objetos que ha



visto y se contrastan opiniones con los otros grupos (Dibujo ilustrativo)

Fotografía (Actividad 10)



► Actividad 11: Piensa en la siguiente situación: "Imagínate que es la noche de Cruces. Hay una gran *movida* en las calles. Te acercas y le preguntas a un chico por qué tira las botellas al suelo si hay un contenedor próximo. El muchacho se ofende y se inicia un conflicto. ¿Qué harías o qué le dirías a este joven imprudente?"



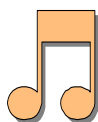
Esta actividad hace recordar al alumno una situación que ya conoce porque ha visto fotografías y ha leído artículos de prensa; por tanto, sabe perfectamente lo que ocurre en Granada durante ese día. De ahí que el profesor proponga esta situación para comprobar si el estudiante ha entendido su explicación y, a la vez, para fomentar su expresión oral y capacidad reflexiva.

2ª ETAPA: GENERALIZACIÓN

En esta etapa se persigue que el estudiante inicie un proceso de asimilación de conceptos y pueda cuestionar valores de la sociedad que observa. En nuestro caso particular, interesa que el estudiante observe si esos comportamientos de los jóvenes son accidentales o tienden a generalizarse. Por ello, se ha de evitar la aparición de estereotipos. Puede que durante la realización de las actividades lingüístico-culturales planteadas, el aprendiz se haya forjado una imagen errónea de cómo son los jóvenes granadinos. Ahora es el momento de indicarle que no se pueden generalizar las conductas: esto es, no se puede decir que todos los jóvenes hagan botellón, ni que todos ellos tiren las botellas al suelo, etc.

Con el fin de desmontar dichos estereotipos, el docente debe aclarar durante sus explicaciones de clase que no todos estos adolescentes se comportan así. Del mismo modo que en cualquier sitio hay gente que sigue unas modas y otros que no las comparten, igual sucede con la actuación que adoptan los jóvenes en Granada. Hay una gran mayoría que sí suelen hacer botellón y que en determinadas fiestas se comportan de esta manera pero no se ha de generalizar tal conducta. Intentaremos demostrar este razonamiento con la siguiente actividad:

►Actividad 1. Es un ejercicio auditivo donde el alumno tendrá que escuchar una cinta con opiniones de gente joven que hablan de lo que suelen hacer en su tiempo libre.



Entre ellos, hay algunos que no les gusta hacer botellones y explican por qué. Además comentan otras alternativas de



ocio que deben ser analizadas por los alumnos iraquíes que tenemos en clase: internet, música, teatro, exposiciones, fútbol etc.

En relación con este ejercicio pueden surgir las siguientes preguntas:

- Escucha las opiniones y anota qué hacen estos jóvenes en su tiempo libre.
- ¿Qué piensan los jóvenes del mundo en el que viven? ¿Se sienten reprimidos por la sociedad? ¿Qué les lleva a comportarse así?

- ¿Qué opinan del botellón? ¿Por qué no les gusta hacerlo? ¿Qué motivos tienen para hacerlo otros jóvenes?
- Comenta alguna anécdota que te haya llamado la atención.
- ¿Qué alternativas proponen frente al botellón?

Actividad 2. Los estudiantes deben explicar brevemente qué hacen en su tiempo libre y contrastar los ratos de ocio granadinos con los iraquíes. (Más adelante presentaremos como actividad complementaria la transcripción de un fragmento de una conversación entre dos iraquíes).

Con esta actividad, el docente persigue: a) una comprensión por parte del alumno de la cultura meta; y b) la evitación del *choque cultural* mediante una comparación de la actuación de los jóvenes en Irak y Granada durante su tiempo libre. Sin embargo, este ejercicio entraña un peligro: que el alumno de L2 menosprecie la cultura meta y *engrandezca* la suya, al percibir que los comportamientos de estos jóvenes son contraproducentes para la sociedad. En este justo término el profesor debe ejercer una labor de *mediador cultural* y no posicionarse de ningún lado.

Actividad 3. Dibujos

El profesor realizará unos dibujos en los que también se tratan de eliminar los tópicos que hayan podido surgir en los alumnos iraquíes sobre la cultura granadina.



Actividad 4. A continuación, el docente presenta otra audición en la que gente mayor manifiesta su opinión acerca los jóvenes de hoy día. El alumno escuchará reflexiones y anécdotas, algunas muy



graciosas, de estos individuos que actualmente son padres y se encuentran ante la difícil de tarea de educar a sus hijos en la sociedad actual.

Preguntas de comprensión auditiva:

- ¿Qué opina esta gente sobre la juventud?
- ¿A qué se debe esa falta de dignidad en los jóvenes? ¿Por qué engañan a los padres? ¿Qué ocurre con las parejas actuales?
- ¿Qué piensan de los jóvenes que no quieren estudiar ni trabajar?
- Según ellos, ¿qué diferencia hay entre la vida de antes y de ahora?
- ¿A qué se debe la falta de respeto al profesor en las aulas? ¿Es culpa de los padres o del profesor?

3ª ETAPA: REFLEXIÓN

Esta etapa de la enseñanza-aprendizaje de L2 supone una reformulación de los esquemas iniciales que se ha hecho alumno. Enseñar una cultura como la nuestra es difícil y aún más el hecho de explicar el comportamiento que tienen los jóvenes en sus ratos de ocio. Por eso, comenzamos esta unidad planteando un ejercicio de observación en el que el estudiante se adentraba en el tema a través de una primera toma de contacto. Progresivamente, hemos ido incrementando el conocimiento de este asunto con numerosas actividades.

Sin embargo, en este punto interesa reflexionar sobre todo lo expuesto con anterioridad y comprobar si el alumno realmente ha comprendido: a) la faceta cultural, esto es, el comportamiento de los jóvenes granadinos y, b) la faceta lingüística, es decir, el análisis de diversos componentes: los tiempos y perífrasis verbales, resumir un texto, adquirir vocabulario de la lengua meta, etc.

Actividad 1. Actividad de situación. Proponemos al alumno un ejercicio de Role-Playing. Tiene que escenificar una situación en la que se encuentran, de forma casual, un joven granadino y un iraquí. El primero invita al joven iraquí a que se una a su grupo de amigos y haga botellón con ellos. ¿Cómo se comporta el iraquí?

Otras actividades. La crítica constructiva

Con la intención de profundizar más en el tema tratado: la diversión de los jóvenes, tiempo libre, comportamientos y actitudes, etc., el docente aporta nueva información que recoge de revistas y libros concretos que hablan de este asunto.

Por lo que se refiere a las revistas, expone un análisis que Salustiano del Campo hace sobre: «La juventud europea, desatendida y desentendida».

En primer lugar, propone a los estudiantes la lectura de unos fragmentos de este artículo:

Carencias adicionales

Si bien no es la primera vez que este asunto se ha planteado, en la presente ocasión se ha tratado con mayor seriedad, estableciendo como objetivo específico el dar una oportunidad de Formación Profesional, reciclaje o empleo, a todos los jóvenes que hayan permanecido seis meses en paro [...]

La verdad es que no es éste, sin embargo, el único problema de la juventud. También influyen en su deficiente estado la necesidad de una educación adecuada a los tiempos que corren, la inestabilidad familiar, la exclusión social y la violencia urbana. Pese al aumento de la esperanza de vida y su mejor salud, la juventud va configurándose en Europa como una etapa

vital llena de angustias, que no pocas veces conduce al suicido que es precisamente la segunda causa de mortalidad de los que tienen entre quince y veinticinco años. Por otra parte, y a diferencia de lo que sucedía en la generación anterior, el estilo de vida de los jóvenes de hoy es bastante similar al de sus padres, bien porque reciben ayuda de ellos, como pasa en Alemania, o porque siguen en la casa paterna hasta que pueden salir de ella, como sucede en Italia y España.

(Salustiano del Campo)

Ideales y valores de los jóvenes

[...] Al no hallar un camino transitable hacia su integración en el mundo de los adultos, su respuesta ha consistido en marginarse y ensimismarse. Es decir, en desentenderse de muchas preocupaciones y en concentrarse en los aspectos más lúdicos o evasivos de su propia cultura joven.

(Salustiano del Campo)

Actividad 1. Lee y reflexiona sobre lo que el autor dice de la juventud.

A continuación, lee el siguiente fragmento de Lourdes Durán en el que manifiesta su opinión sobre: «La efectividad en la educación de nuestros jóvenes»:

La efectividad en la educación es un tema importante para la vida humana [...] lo que ocurre es que no existe la suficiente motivación ni de parte de los educadores ni de parte de los alumnos, ni siquiera de la sociedad, y probablemente suceda que nos encontramos ante momentos históricos de grave crisis y decadencia en todos los ámbitos.

Otra cuestión que parece problemática es la que se refiere a la autoridad que el profesor pueda representar en la clase. [...] El problema se encuentra en que se carece del suficiente apoyo por parte de esas instancias superiores y, como decíamos antes, desde ellas se promueven más los derechos de los alumnos [...] Así se comprenden fenómenos como la falta de disciplina, la risotada, la actitud crítica y rebelde frente al profesor o la ausencia de respeto en el trato que merece [...]

Actividad 2. Lee el texto y contrástalo con el anterior. ¿Qué diferencias observas? Ambas actividades dan lugar al establecimiento de un debate en clase.

El profesor continuará al día siguiente con la explicación del tema, apoyándose en libros específicos que nos hablan de cómo son los jóvenes andaluces y las conductas antisociales que llevan a cabo. Se trata de una explicación teórica en la que el docente aportará a sus alumnos más conocimientos sobre el tema y desarrollará los siguientes epígrafes:

- *¿Cómo se lo montan los jóvenes andaluces?*
 - Espacio personal:
 - Vivir con la familia
 - Vivir sólo
 - Vivir intergrupalmente
 - Tiempo libre:
 - Lugares de ocio
 - Hobbies
 - Apertura: discotecas, baile, drogas...

- *¿Qué conductas antisociales llevan a cabo?*
 - Ejemplos de casos extremos
 - Prevención

La explicación culminará con la presentación de vídeos educativos² sobre la infancia, adolescencia y juventud, principalmente. Con ellos se pretende que el estudiante observe cómo se pasa a esa etapa conflictiva que es la adolescencia. Los adultos comienzan a tener problemas para relacionarse con los jóvenes. Por otro lado, los años escolares marcan una etapa decisiva en la vida de un niño que debe ser superada con éxito para que luego pueda experimentar esos cambios biológicos, psicológicos y sociales que hacen que la adolescencia sea un episodio de la vida *turbulento y terrible*. La soledad es una de las amenazas del adolescente.

En estos vídeos aparecen casos concretos de gente que explica cómo experimentaron el tránsito a esta dura etapa de su vida y la forma que tuvieron de afrontar los problemas.

4ª ETAPA: CONCEPTUALIZACIÓN

Es la última fase del proceso de aprendizaje de un alumno de L2. Por tanto, también es el momento para que realice una comprensión global de la cultura granadina tras lo aprendido hasta ahora.

Creemos necesario, pues, que el estudiante realice las siguientes actividades durante el transcurso de esta etapa:

Actividad 1. El contexto directo. El profesor anima a los alumnos a que salgan por la noche en Granada. Si ya tienen amigos granadinos, que se vayan con ellos de marcha (con todo lo que ello implica: tapas, copas, botellón, baile, ligue...). Si aún no tienen amigos, pueden observar qué hacen los jóvenes durante el fin de semana en Granada.

Después de esa noche, el profesor les dice que anoten sus impresiones para comentarlas en clase.

Este ejercicio es interesante porque invita al alumno extranjero a *introducirse* en el "mundo de los jóvenes" para que así pueda observar *de primera mano* lo que ocurre. De este modo, reafirmará sus conocimientos y comprenderá esta cultura aunque también dialogará con los granadinos, lo que le servirá para perfeccionar el idioma.

Actividad 2. Información. Este ejercicio, más bien, deberíamos denominarlo "búsqueda de información" ya que se trata de que al alumno se informe sobre el tema mediante libros, vídeos, debates en TV, el diálogo con nativos, etc.

² El tiempo de que dispongamos es fundamental para la visualización de los vídeos.

OTRAS ACTIVIDADES

En este epígrafe mostramos algunas actividades alternativas que podrían ser llevadas al aula:

► Actividad de léxico

Rellena las casillas en blanco, según corresponda:

<u>NOMBRE</u>	<u>VERBO</u>	<u>ADJETIVO</u>
DESINFECCIÓN	.....	.....
BOCHORNO	.....	.....
.....	ALEGRAR	.....
LAMENTO	.....	.....
.....	.....	DIVERSIVO
.....	EDUCAR	.....

► Actividad de gramática

Pon la forma apropiada del verbo, según los casos:

- La de este año ----- (ser) la gota que parece haber colmado el vaso.
- La flota de barredoras mecánicas y camiones----- (trabajar) frenéticamente para hacer desaparecer los residuos.
- Es insostenible y ----- (pasar) `varios pueblos`.
- El aspecto en que ----- (quedar) la capital granadina tras el fin de semana es desolador.

► Dictado

Se hace un dictado. El profesor lo lee lentamente primero y más rápido después. Deja unos minutos para corregirlo.

Se realiza otro dictado pero ahora perteneciente al lenguaje oral (se puede tomar de un casete).

Por último, se contrasta el texto escrito con el texto oral.

► Actividad de audición

El profesor pone una cinta e indica al estudiante que debe colocar s o z según la pronunciación de los hablantes. Se le intenta explicar muy brevemente en qué consisten los fenómenos de ceceo, seseo, distinción de s y z. También aludimos al *heheo* andaluz.

ACTIVIDAD COMPLEMENTARIA

Orientada hacia los alumnos iraquíes y su dominio del castellano.

Este ejercicio consistirá en la presentación de una transcripción de 5 o 10 minutos de una conversación perteneciente a dos iraquíes: Ammar y Mohammed. Ambos informantes son entrevistados por una chica que les formula distintas preguntas relacionadas con su cultura nativa.

Algunos de los temas tratados son:

- Las costumbres y la religión: dependencia
- Los jóvenes: ¿qué hacen en su tiempo libre?
- Contrastes y choques culturales

¿Cuál es el objetivo de esta actividad? Sin duda, analizar los errores fónicos, gramaticales, sintácticos, léxicos, discursivos, etc., que aún posee el alumno iraquí en su dominio de la lengua española. De este modo, el estudiante podrá corregir sus propios errores y adquirir nuevos conocimientos de la lengua meta de forma más divertida que con una gramática del castellano.

TEXTO ORAL

Normas para la transcripción

La transcripción que proponemos será normalizada y no fonética, aunque tendremos en cuenta una serie de signos tales como:

A: B: E:	Intervención de los hablantes A, B y E
§	Sucesión inmediata, sin pausa apreciable, entre dos emisiones de hablantes diferentes
=	Mantenimiento del turno de un participante en un solapamiento
[]	Inicio y fin de un solapamiento
-	Repeticiones, reinicios
/	Pausa corta, inferior al medio segundo
//	Pausa entre medio y un segundo
///	Pausa de un segundo o más

()	Silencio o lapso de tiempo
↑	Entonación ascendente
↓	Entonación descendente
→	Entonación mantenida
NIÑO	Pronunciación marcada o enfática
Ni ño	Pronunciación silabeada
(())	Fragmento indescifrable
((casa))	Transcripción dudosa
(en)tonces	Reconstrucción de una unidad léxica que se ha pronunciado incompleta, cuando pueda perturbar la comprensión
h	Aspiración de /-s/ implosiva
aa	Alargamiento vocálico
aaa	Alargamiento prolongado
nn	Alargamiento consonántico
¿ ?	Interrogaciones
¡ !	Exclamaciones
RISAS	Aparecerán a pie de página con el fin de evitar su indicación entre los enunciados

Ammar: Informante A

Mohammed: Informante B

Elisabeth: Entrevistador E

E: ¿QUÉ soléii hacer loo jóvenee allí?

A: ¡Aa!/ a lo jóvenee que eh la verdad que no/ hay cohtumbre ehpecial para ellos que por ejemplo el fin de semana co mo aquí ↓ // el fin de semana sábado y domingo pero a nosotros el viernee porque el viernee sólo ((nuestra)) / el fin de semana sólo un día/ juevee por la tarde y sigue siendo iaa!↓ el vierneh §

E: ¿jueves / viernes y sábado ee vuehtro fin de semana? §

A y B: [NO↓ sólo el vierneh] §

E: juevee y viernee // jueves por la tarde §

B: [=pero sólo por la tarde] §

A: hahta el viernee todo el viernes y→ sábado y domingo hay trabajo §

E: ¡AH! sí ↑ allí trabajáii el fin de semana lo que ee aquí - el fin de semana trabajáii allí ¿no?
§

A y B: [AH sí /AH sí] §

A: entoncee que loo jóvenee que salían por la noche // aa /que a nosotros eee que no tenemos discotecaa ni nada ni relación con - con chico y chica salen y pero salen con grupoo que pueden ser // aa/ por tarde cenan yy a parque oo / tiendas para comprar// → a veces quedan en ca(s)a juntoo de las casah de suh amigoh para si quieren hacer - hacer una fiehta p((i))quinia con cena/ con baila puede ser/ pero la mayoría salen pasear por la noche y en verneh queda un día tranquilo que/ para dehansar el fin de semana / pero → el más importante el juevee por la noche/ por la tarde// pero no hay cosa muy-muy parecida §

B: [= ¡Ah sí!- ¡AH sí!] todo loo jóvenes quedan el vernee con mi familia §

E: loo viernee con vuestra familia ↑

B: SÍ ↑ la mayoría/ sí §

E: ee un día como de dehanso/ como aquí puede ser el domingo ¿no? / antee ↑ del lunee §

*A: AH sí ↑ / sí pero aquí la marcha y las muchaa cosaa a nosotros que no tenemos porque- porque ehta libertad /// como me hah dicho↓ siempre ehtá determinada con el CORÁN/ que loo jóvenes pueden ser borrachos hahta mañana que no puede ser/ porque el al co hol EHTÁ prohibido ↑ y laa cosaa de- de pasar esta relación / que no puede pasar↓

E: ¿yy / qué pasaría si alguien se emborrachara [como tú dicee] hahta la mañana?§

*B: [sus padree ((subir)) o fueran en-en su casa// en casa §

E: lo puede hacer en su casa / pero que no lo vean ¿no?↑

A y B: ¡Ah sí- Ah sí!

A: lo echan fuera porque no puede ser (...) / porque un chico puede/ se sale y vuelve por la noche borracho que no puede ser↑ §

E: ¿lo echan del país? ↑

A: no ↓ de la casa y con palabras MUY FUERTES por estar cosa prohibida // que no tiene que ser §

• El tema provoca la risa de los interlocutores.
• Risas entre los interlocutores.

E: ¿y tenéii ↑ // bueno a dónde soléii ir? me habéii dicho en vuehtro tiempo libre aparte de reuniones con vuehtroo amigoo//→ ir a laa casaa de algún amigo / ↑ ¿no váii a bares? ¿no hay dihcotecaa? §

A y B: [no ↓ hay dihcotecaa]

B: [= pero algún jóvenes] sí ↑ // loo jóvenes que van en el club/ por ejemplo sí hasta la mañana para bailar para b(i)ber en la mayoría de jóvenes ee-ee prohibido/ en este-este tema → entiendee ¿no? §

E: tenéis un local donde podéis ir pero está prohibido §

A: pero/ a nosotros en Irak porque hay muchaa re(li)giones tipo crihtiano/ católico musulmán/ judío / que puede ser chiíta = [son] = kurdoos en el norte// → hay muchoo sectores de la vida/ tipos de gente que puede ser// YO ↑ como musulmán que ehtá prohibido a mí/ pero hay crihtianoo que no ehtá prohibido para él beber y salir con la gente §

E: ichiítaa o kurdoos! §

A: ¡No! ↓ chiíta también musulmánnee/ kurdoos tambie´n un tipo de musulmánnee pero también musulmán// pero loo cristianoo y judíoos ehtá / no ehtá prohibido para elloo

ACTIVIDADES

- ▶ Lee el texto y corrige los errores que encuentres: fónicos, gramaticales, léxicos, semánticos, etc.
- ▶ Una vez corregidos los errores, vuelve a escribir el texto de manera que adquiera sentido completo.
- ▶ Compáralo con tus compañeros y dialogad entre vosotros.
- ▶ Analiza en profundidad la cultura iraquí que se describe en el fragmento oral y habla de los choques culturales.

TEMPORALIZACIÓN DE LA UNIDAD

Tras la exposición de la unidad didáctica que hemos propuesto en este artículo, creemos oportuno establecer una temporalización para la misma. En suma, consideramos que se podría dividir en varias sesiones de 55 minutos cada una:

1ª sesión. El profesor comenzaría su clase presentando el tema: la diversión de los jóvenes granadinos. ¿Cómo lo haría? Mediante actividades que permitan dar a conocer al alumno el asunto en cuestión. Así, planteamos unos ejercicios correspondientes a la primera etapa de percepción inicial: la observación de los artículos de prensa sobre el día de la Cruz. No obstante, no podemos obviar los conocimientos previos que posea el estudiante sobre el tema; al respecto, sería conveniente preguntarle qué sabe acerca de los jóvenes granadinos: si tiene amigos, conocidos, etc. En el caso de que el aprendiz tenga una idea preconcebida, el docente debe partir de ella y progresivamente ir aumentando el conocimiento de la misma. En cambio, si los estudiantes no conocen nada sobre la cultura granadina, debemos empezar de cero e intentar que su aprendizaje sea lo más fidedigno posible, tratando de eliminar la aparición de estereotipos.

Esta primera sesión estará dividida en varias fases:

- A) Los primeros 15 minutos los dedicará a detectar conocimientos previos de los alumnos sobre el tema y presentar su explicación mediante la lectura de los artículos referidos.
- B) En los siguientes 20 minutos los alumnos deberán realizar las actividades lingüísticas: señalar los términos de difícil comprensión del texto y usar el diccionario para aclarar el significado de algunas expresiones.
- C) A continuación, se indica al estudiante que debe hacer una breve composición en la que exponga su opinión sobre el texto (5 minutos).
- D) En los 15 minutos restantes, el profesor indica a sus alumnos que deben realizar dos actividades de gramática para el día siguiente en donde señalarán los tiempos verbales y reflexionarán acerca de su utilización. En esta última parte de la clase, se establece un debate sobre el tema.

2ª sesión. El docente comienza su clase corrigiendo los dos ejercicios propuestos para hoy y anima a los alumnos a participar. Dado el nivel avanzado de la clase, el profesor trata de adecuar las actividades a dicho nivel. Comienza recordando algunas ideas del día anterior y a continuación, plantea su clase fundamentalmente orientada a la práctica. Por esto, señala a los estudiantes que deben realizar en el aula el ejercicio del desorden de letras y de sinónimos y antónimos. Gracias a ello, los alumnos adquieren vocabulario del idioma.

Se estimará un tiempo determinado para que puedan realizar la actividad y después, se iniciará la corrección oportuna que estará respaldada por la aclaración de dudas por parte del profesor.

Terminará la clase con otra actividad en la que se presenta una fotografía a los alumnos y, tras su observación, deben responder a una serie de preguntas. En

último lugar, el estudiante tendrá que construir un diálogo similar al de la situación presentada.

3ª sesión. Con esta clase penetramos en la segunda etapa de la unidad: la generalización. Es el momento de que el alumno escuche unas cintas con opiniones de gente de distintas edades sobre el tema de la educación, el tiempo libre, la diversión, etc. Ofrecemos un material auténtico procedente de unas grabaciones previas que es de indudable valor para el aprendiz.

Tras escuchar la primera cinta, correspondiente a los jóvenes, el estudiante comprueba como no todos los jóvenes actúan de la misma forma y deduce, pues, que no todos los adolescentes granadinos cuando salen a divertirse tienen que hacer botellón. De este modo, acabamos con algunos tópicos que se pudieran haber creado.

Tras la audición de las cintas, el docente propone unas actividades que el alumno debe hacer (recordemos que también han oído opiniones de mayores que no están de acuerdo con el botellón).

Concluirá la clase con la presentación de unos dibujos en los que se observa el contraste de culturas: granadina e iraquí.

4ª sesión. En esta sesión el profesor dedica bastante tiempo a la enseñanza de los valores de los jóvenes hoy día. Para ello utiliza análisis de revistas actuales, libros específicos, vídeos, etc. Se trata, sin duda, de afianzar el conocimiento que los estudiantes han adquirido sobre el tema y ampliarlo mediante estas explicaciones. Se reformulan esquemas anteriores y se reflexiona sobre lo visto hasta ahora. Con todo, el docente pretende desmontar esquemas preconcebidos por los alumnos.

Para evitar la monotonía de una clase puramente teórica, el profesor ha amenizado el ambiente con un ejercicio de role-playing en el que los estudiantes deben simular una situación concreta. Los vídeos también rompen con la monotonía teórica y estimulan la agudeza visual del alumno. Al final de la clase se puede realizar algún debate donde intervengan los aprendices de forma directa y se traten de buscar soluciones a los problemas que existen en el comportamiento de determinados jóvenes.

5ª sesión. En esta sesión se dan a conocer actividades para la comprensión global de la cultura granadina. Entre ellas, una de contexto directo en la que se anima al alumno a experimentar esa situación en la que los jóvenes salen por la noche de marcha, toman copas, hacen botellón, bailan, etc.

El docente los anima a que si tienen algún amigo granadino, salgan una noche con él y observen el ambiente para luego sacar sus propias conclusiones y exponerlas en clase. No obstante, puede ocurrir que nuestros aprendices no conozcan aún a nadie. En este caso, el profesor insiste en que sólo contemplando el panorama que

se da en Granada durante el fin de semana, será suficiente para realizar el ejercicio.

6ª sesión. El docente comienza preguntando a sus alumnos si han podido realizar la actividad y si es así, se intercambian opiniones. También los invita a consultar otras fuentes de información, tales como libros, vídeos, debates televisivos, diálogos, radio, internet, etc.

7ª sesión. El profesor debe hacer un compendio de todo lo que se ha visto en clase hasta ahora. Además, puede completar el aprendizaje mediante algunas actividades complementarias: gramaticales, un dictado, una transcripción de hablantes iraquíes, etc. Éste último ejercicio resultará imprescindible en esta clase puesto que expone al aprendiz a la audición de la lengua meta y al reconocimiento de sus errores. Creemos que a lo largo de todo este proceso de enseñanza-aprendizaje se habrá logrado conseguir los objetivos que planteamos inicialmente.

EVALUACIÓN DE LA UNIDAD

Para evaluar esta unidad vamos a tener en cuenta las cuatro destrezas que el alumno debe haber adquirido al término de la misma. Así, nuestra unidad constaría de cuatro pruebas:

1) Prueba de comprensión de lectura.

El profesor presentará un texto para que el alumno lo lea y responda adecuadamente a las preguntas que se formulen a continuación. Estará relacionada con el tema de la unidad.

2) Prueba de comprensión auditiva.

Es una prueba que ya se ha puesto en práctica en clase mediante la audición de una conversación real entre varias personas. Por tanto, en el examen, el profesor pondrá una cinta en la que distintos jóvenes hablan sobre lo que hacen en su tiempo libre. A continuación, se formulan una serie de preguntas acerca del contenido y el modo en que se expresa. Podrían plantearse cuestiones del tipo: ¿qué hacen los jóvenes en sus ratos de ocio? ¿Tú harías lo mismo? ¿Por qué? Analiza con detalle los dos primeros minutos de conversación y anota los tiempos verbales, sustantivos y expresiones coloquiales que se utilicen.

3) Prueba de expresión escrita

El ejercicio sería el siguiente:

Estás en Granada. Tienes familia viviendo en Madrid. Escribe una postal a un primo tuyo madrileño contándole qué te parece Granada (gustos, preferencias, choques culturales, etc.) Háblale sobre los jóvenes y cuál es tu comportamiento.

Para evaluar la expresión escrita del alumno se han de tener en cuenta los siguientes criterios (Eguiluz y de Vega 1996):

- a) La adecuación. Mide determinadas características, propias del texto solicitado (tipología de la postal). Adaptación a la situación comunicativa.
- b) La estructura. Mide la claridad del escrito en la exposición de ideas.
- c) La gramática. Analiza la corrección en el uso de la gramática utilizada.
- d) El vocabulario. Mide la corrección en el uso del vocabulario.

Cada uno de estos criterios dispone de una escala del 0-4 donde se valora desde el mínimo grado de corrección al manejo fluido de la lengua.

D) Prueba de expresión oral. Esta prueba constaría de varias partes:

1. La descripción:

Has visto como un ladrón roba el bolso a una señora. Te diriges a la Policía e intentas describir cómo es físicamente este hombre para facilitar su búsqueda.

2. Intercambio oral con la examinadora.

El profesor preguntaría al alumno:

- Háblame de tus impresiones en Granada.

-¿Qué es lo que más te gusta? ¿Y lo que menos te gusta?

-¿Te vendrías a vivir a Granada? ¿Por qué?

3. Narración en pasado.

El docente plantea al alumno la siguiente situación:

Te fuiste anoche de marcha con tus amigos españoles. ¿Cómo fue?

La entrevista, en opinión de Escobar y Nussbaum (2002: 46): «ha sido durante largo tiempo la forma tradicional de evaluar la interacción oral. Este tipo de actividad suele tener como finalidad la certificación de las competencias de la persona evaluada, mientras que es poco utilizada como instrumento de evaluación formativa en el seno de la clase ya que presenta numerosos inconvenientes de tipo práctico, tales como la difícil gestión del tiempo lectivo que comporta su administración a un grupo numeroso de alumnos o el doble rol –interlocutor y evaluador- de quien realiza la entrevista».

Ofrece, por tanto, una alternativa a la evaluación que es el portafolio que consiste en unos trabajos que son seleccionados por el propio alumno con el fin de dar constancia de las capacidades adquiridas y su progreso. Con él se evalúa la interacción cara a cara, pero entre iguales. Es una coevaluación y autoevaluación al mismo tiempo que los alumnos se evalúan unos a otros, pero también ellos mismos son objeto de análisis de conocimientos.

CONCLUSIONES

Según hemos podido comprobar a lo largo de esta unidad son múltiples y diversas las actividades que surgen en torno a un tema de actualidad como es la *diversión de los jóvenes* y, más específicamente, *el botellón*. Las actitudes o conductas que propician dicha práctica así como el revuelo que suscita favorecen su fácil acceso en los medios de comunicación.

Un tema cultural motiva la aparición de prácticas lingüísticas en clase de E/LE. Lengua y cultura, pues, están mutuamente imbricadas. No debe estudiarse una lengua sin conocer nada de su cultura. En nuestro trabajo hemos tratado de mostrar que es posible la creación de una unidad didáctica intercultural que favorezca el aprendizaje y la enseñanza de la lengua meta.

BIBLIOGRAFÍA

----- *Didáctica del Español como Lengua Extranjera*. Cuadernos del tiempo libre. Colección Expolingua, Madrid: Fundación Actilibre, 1993.

----- *Didáctica del Español como Lengua Extranjera*. Cuadernos del tiempo libre. Colección Expolingua, Vol.3, Madrid: Fundación Actilibre, 1996.

----- *Didáctica del Español como Lengua Extranjera*. Cuadernos del tiempo libre. Colección Expolingua, Madrid: Fundación Actilibre, 2002.

----- *II Jornadas Internacionales de didáctica del español como lengua extranjera*, Madrid: Ministerio de Cultura, 1988.

----- *Jornadas sobre aspectos de la enseñanza del español como lengua extranjera*, Granada: Universidad de Granada, Grupo de Lingüística Aplicada, 1992.

----- *Los jóvenes andaluces. Una actitud realista ante la vida*. Junta de Andalucía, Consejería de Cultura, Dirección General de Juventud, 1988.

Barros García, P., López García, P. y Morales Cabezas, J. (2002): «Aspectos conversacionales en la enseñanza de lenguas», *X Jornadas de Lingüística Aplicada a la Enseñanza de Lenguas*, Granada: Universidad de Granada.

Briz Gómez, A. (1998): *El español coloquial en la conversación. Esbozo de pragmagramática*, Barcelona: Ariel.

Briz Gómez, A., y Grupo Val.Es.Co. (2000): *¿Cómo se comenta un texto coloquial?* Barcelona: Ariel.

Campo, S. del (1997): «La juventud europea, desatendida y desentendida», *Cuenta y Razón del Pensamiento Actual*, 104 (1997), Madrid, 1980, pp.109-113.

Durán, L. (1997): «La efectividad en la educación de nuestros jóvenes», *Cuenta y Razón del Pensamiento Actual*, 103 (1997), Madrid, 1980, pp. 86-90.

- Eguiluz Pacheco, J., y De Vega Santos, C. M. (1996): «Criterios para la evaluación de la producción escrita», *Didáctica del Español como Lengua Extranjera*. Cuadernos del Tiempo Libre. Colección Expolingua, Vol. 3, Madrid, pp.75-94.
- Escobar, C., y Nussbaum, L. (2002): « ¿Es posible evaluar la interacción oral en el aula?», *Didáctica del Español como Lengua Extranjera*. Cuadernos del Tiempo Libre. Colección Expolingua, Madrid.
- Kazdin, A. E. y Buela-Casal, G. (1994): *Conducta antisocial. Evaluación, tratamiento y prevención en la infancia y adolescencia*, Madrid: Ediciones Pirámide.
- López García, M. P. (2002): «Cómo trabajar los contenidos socioculturales en el aula de E/LE», *X Jornadas de Lingüística Aplicada a la Enseñanza de lenguas*, Granada: Universidad de Granada.
- Martín Peris, E. (1988): «La enseñanza de idiomas modernos: de los contenidos a los procesos», *CABLE. Revista de didáctica del español como lengua extranjera* 1, pp. 16-21.
- Martín Peris, E (1992): «Nuevas facetas en la figura del profesor de E/LE», en: Barros et al. (Eds.).
- Martínez Baztán, A. (2003): «Principios básicos de la evaluación y análisis de test», *VII Curso de Metodología de la Enseñanza del español como Lengua Extranjera* (23 a 27 de junio de 2003).
- Ortega Olivares, J. (2000): «El aprendizaje de la gramática en el aula de español como lengua extranjera», *IX Jornadas Internacionales de Lingüística Aplicada a la Enseñanza de Lenguas*, Granada: Universidad de Granada (1-4 de marzo de 2000).
- Porcher, L. (1988): «Programme, progrès, progressions, projets dans l'enseignement-apprentissage d'une culture étrangère», *Étude de Linguistique Appliquée*, 69, París: Didier-Érudition, pp.91-100.
- Siles Artés, J. (1992): *Didáctica del español para extranjeros*, Madrid: Escuela Universitaria Pablo Montesino.